**SUNDAY, AUGUST 16 TONE 1**

**10th Sunday after Pentecost**

**Afterfeast of the Dormition**

**Translation of the Image “Not-made-by-hands” of our Lord Jesus Christ from Edessa to Constantinople**

**"Lord I Call..." Tone 1**

Lord, I call upon Thee, hear me!

Hear me, O Lord!

Lord, I call upon Thee, hear me!

Receive the voice of my prayer,

when I call upon Thee!//

Hear me, O Lord!

Let my prayer arise

in Thy sight as incense,

and let the lifting up of my hands

be an evening sacrifice!//

Hear me, O Lord!

*v. (10) Bring my soul out of prison, that I may give thanks to Thy name!*

**Tone 1** *(for the Resurrection)*

Accept our evening prayers, O holy Lord!

Grant us remission of sins,//

for Thou alone hast manifested the Resurrection to the world.

*v. (9) The righteous will surround me; for Thou wilt deal bountifully with me.*

Encircle Zion

and surround her, O people!

Give glory in her to the One Who rose from the dead!

For He is our God,//

Who has delivered us from our transgressions!

*v. (8) Out of the depths I cry to Thee, O Lord. Lord, hear my voice!*

Come, O people,

let us hymn and fall down before Christ,

glorifying His Resurrection from the dead!

For He is our God,//

Who has delivered the world from the Enemy’s deceit!

*v. (7) Let Thine ears be attentive to the voice of my supplications!*

**Tone 2** *(for the Dormition) (With what crowns)*

With what unworthy lips shall we bless the Theotokos?

She is more honored than the creation,

and more holy than the Cherubim and all the Angels.

She is the immovable Throne of the King,

the Abode in which the Most High has dwelt.

She is the salvation of the world, the Holy Place of God,//

Who richly grants unto the faithful great mercy on this her holy feast.

*v. (6) If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, Lord, who could stand? But there is forgiveness with Thee.*

What songs filled with awe

did all the Apostles of the Word offer thee, O Virgin,

as they stood round thy deathbed and cried aloud in wonder:

“The Palace of the King withdraws;

the Ark of Holiness is raised on high.

Let the gates be opened wide,

that the Gate of God may enter into abundant joy,//

she who without ceasing asks great mercy for the world!”

*v. (5) For Thy name’s sake have I waited for Thee, O Lord, my soul has waited for Thy word; my soul has hoped on the Lord.*

What spiritual songs shall we now offer thee, O most holy one?

For by thy deathless Dormition thou hast sanctified the whole world,

and hast been translated to the places above the world,

there to perceive the beauty of the Almighty,

and, as His Mother, to rejoice in it exceedingly.

Thou art attended by ranks of Angels and by the souls of the just, O

pure Virgin.//

Join them to ask for us peace and great mercy!

*v. (4) From the morning watch until night, from the morning watch, let Israel hope on the Lord!*

**Tone 2** *(for the “Icon not-made-by-hands”) (With what crowns)*

With what eyes shall we who dwell on earth

gaze upon Thine image, O Christ,

upon which the hosts of Angels cannot look without fear,

for it flashes with rays of divine lightning?

Today it departs from a land of the godless

and journeys by the will of God to the royal city and the pious people,

where its arrival is greeted by all Orthodox Christians,//

who fall down before it in faith and fear.

*v. (3) For with the Lord there is mercy and with Him is plenteous redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.*

(Repeat: “With what eyes shall we who dwell on earth…”)

*v. (2) Praise the Lord, all nations! Praise Him, all peoples!*

With what hands shall we who are earthly

touch Thine image, O Word?

How shall we, polluted in sin,

dare to gaze upon the face of our sinless God?

How shall we, paralyzed in corruption,

come before Him who cannot be approached?

The Cherubim veil their faces, not daring to look upon Thee;

the Seraphim who carry Thee cannot gaze upon Thy glory.

All creation serves Thee in fear.

O merciful Christ, do not condemn us,//

who unworthily and with trembling venerate Thine image in faith!

*v. (1) For His mercy is abundant towards us; and the truth of the Lord endureth forever.*

The praiseworthy day of the Master has clearly appeared to us;

for He Who is enthroned on high

now looks down upon us through His most pure image.

He Who is above the Cherubim, upon Whom no one may gaze,

is made visible through His image

to those with whom He shares His own likeness,

formed ineffably by the immaculate finger of the Father according

to His likeness.//

As we worship it with faith and love we are sanctified.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;*

**Tone 8** *(for the “Icon not-made-by-hands”)*

Great is the depth of Thy providence,

O Master, Who lovest mankind,

for, bestowing Thy bounties upon Thy creation generation after generation,

Thou hast depicted an image of Thy most pure face,

which Thou didst send to faithful Abgar, who desired to see Thee,

Who art invisible in Thy divinity even to the Cherubim,

so that, gazing upon the image of Thee,

Who for our sake becamest incarnate and didst willingly suffer,

we may be set aflame with Thy love,//

which Thou hast poured out on us for the sake of Thy great mercy.

*now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 1**  *(Theotokion – Dogmatikon)*

Let us praise the Virgin Mary!

The gate of heaven, the glory of the world!

The song of the angels, the beauty of the faithful!

She was born of man, yet gave birth to God!

She was revealed as the heaven, as the temple of the Godhead!

She destroyed the wall of enmity!

She commenced the peace; she opened the Kingdom!

Since she is our foundation of faith,

our defender is the Lord Whom she bore!

Courage! Courage! O People of God!

For Christ will destroy our enemies//

since He is all powerful.

**Litya**

*(If the rector desires the Litya, these stichera are sung)*

**Tone 4** *(for the Dormition) (Thou hast given a sign)*

Thou wast not taken from the earth in a chariot of fire

as was the righteous Elijah,

but He Who is truly the Sun of Righteousness

received thy most holy soul into His hands.

Thou hast come to final rest in His abode, O most pure one,//

assumed in honor and grace in an ineffable and wondrous manner.

Come, O lovers of feasts,

celebrate today the holy passage of the Mother of God,

for in joy she has commended her most pure and godly soul

into the hands of her Son,

Who shone from the unoriginate Father before all ages,

and in the last days came forth from her womb,

even Jesus our God,//

Whom she ceaselessly begs to save us.

Oh, the most awesome wonder!

She who carried the King in her most pure womb,

now is laid to rest in the tomb

and the assembly of Angels with the Apostles

bury her hon’rable body in fear.

But she has been taken up into heaven//

by Jesus, her Son, the Savior of our souls.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;*

**Tone 4** *(for the “Icon not-made-by-hands”)*

Let the clouds rain down sweetness;

let the mountains leap for joy

before the all-glorious, mighty works of Christ our God!

For yesterday on Mount Tabor,

the light of the Godhead shone forth,

assuring the foremost Disciples,

presenting Moses and Elijah in glory,

and bearing witness to Him Who has authority over the Law,

and dominion over the living and the dead!

Today, in the midst of the earth,

the radiant image has shone forth,

assuring all that this is our God made flesh to Whom we sing://

Glory to Thy love for mankind, O Christ!

*now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 5** *(for the Dormition)*

Sing, O people! Sing the praises of the Mother of our God;

for today she delivers her soul, full of light,

into the hands of Him Who became incarnate of her without seed.

And she entreats Him without ceasing//

to grant the earth peace and great mercy.

**Aposticha**

**Tone 1** *(for the Resurrection)*

We have been freed from sufferings

by Thy suffering, O Christ.

We have been delivered from corruption

by Thy Resurrection.//

O Lord, glory to Thee!

*v. The Lord is King; He is robed in majesty!*

Let creation rejoice!

Let the heavens be glad!

Let the nations clap their hands with gladness,

for Christ our Savior has nailed our sins to the Cross.

Slaying death, He has given life.//

He has resurrected fallen Adam as the Lover of man.

*v. For He has established the world, so that it shall never be moved.*

As King of heaven and earth,

Thou wast voluntarily crucified in Thy love for man.

Hell was angered when it met Thee below.

Adam rose seeing Thee, the Creator, under the earth.

O wonder! How has the Life of all tasted death?

Thou didst enlighten the world which cries://

O Lord, Who didst rise from the dead, glory to Thee!

*v. Holiness befitteth Thy house, O Lord, forevermore!*

The myrrhbearing women came with haste to Thy tomb,

bearing myrrh and lamenting.

Not finding Thy most pure body,

they learned from the angel of the new and glorious wonder.

They told the Apostles://

“The Lord is risen, granting the world great mercy.”

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;*

**Tone 6** *(for the “Icon not-made-by-hands”)*

Thou didst become flesh just as Thou didst desire, O Lord;

Thou didst will to accept our poverty,

and Thou didst show Thy abundant compassion,

by which Thou didst deify me who am dust.

We glorify Thee, O Lover of man,

as we behold Thy providence through seeing an icon of Thy image.

By this grant Thy servants unhindered entrance into Eden, O Savior,//

overlooking all our transgressions!

*now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 8** *(for the Dormition, by the Emperor Leo the Wise)*

Jesus, thy Son and our God, O Theotokos,

confirming His two natures,

dies as a Man and arises as God.

And it was His good pleasure, O Mother of God,

that thou also die,

lest unbelievers consider His dispensation but a fantasy.

Thou wast translated to the heavenly realm, O celestial Bride,

taken up from the earth as a bride from her chamber where she dwells.

The air was sanctified by thy passage,

just as the earth was illumined by the One Who was born of thee.

The Apostles send thee forth, and the Angels bear thee up.

As they buried thine all-pure body, singing funeral hymns for thee,

they gazed in awe and spoke with fear:

“This change is from the right hand of the Most High,

for He dwelt within thee, yet thou hast remained unchanged.

O all-hymned Mother, cease not to watch over us,

for we are thy people and the sheep of thy pasture;

and we call upon thy name,//

asking salvation and great mercy for thy sake!”

***(at Great Vespers)***

**Tone 1** **Troparion**  *(Resurrection)*

When the stone had been sealed by the Jews,

while the soldiers were guarding Thy most pure body,

Thou didst rise on the third day, O Savior,

granting life to the world.

The powers of heaven therefore cried to Thee, O Giver of Life:

“Glory to Thy Resurrection, O Christ!

Glory to Thy Kingdom!//

Glory to Thy dispensation, O Thou who lovest mankind!”

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,*

**Tone 2** **Troparion** *(“Icon not-made-by-hands”)*

We venerate Thy most pure image, O Good One;

and ask forgiveness of our transgressions, O Christ our God.

Of Thine own will Thou wast pleased to ascend the Cross in the flesh

and deliver Thy creatures from bondage to the Enemy.

Therefore with thankfulness we cry aloud to Thee:

“Thou hast filled all with joy, O our Savior,//

by coming to save the world.”

*now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 1** **Troparion** *(Dormition)*

In giving birth thou didst preserve thy virginity.

In falling asleep thou didst not forsake the world, O Theotokos.

Thou wast translated to life, O Mother of Life,//

and by thy prayers thou dost deliver our souls from death.

***(at Vigil)***

**Tone 4 Troparion to the Theotokos**

Rejoice, O Virgin Theotokos,

Mary, full of grace, the Lord is with thee!

Blessed art thou among women,

and blessed is the Fruit of thy womb,//

for thou hast borne the Savior of our souls. *(twice)*

**Tone 2** **Troparion** *(“Icon not-made-by-hands”)*

We venerate Thy most pure image, O Good One;

and ask forgiveness of our transgressions, O Christ our God.

Of Thine own will Thou wast pleased to ascend the Cross in the flesh

and deliver Thy creatures from bondage to the Enemy.

Therefore with thankfulness we cry aloud to Thee:

“Thou hast filled all with joy, O our Savior,//

by coming to save the world.” *(once)*

***(at the Divine Liturgy)***

**Tone 1** **Troparion**  *(Resurrection)*

When the stone had been sealed by the Jews,

while the soldiers were guarding Thy most pure body,

Thou didst rise on the third day, O Savior,

granting life to the world.

The powers of heaven therefore cried to Thee, O Giver of Life:

“Glory to Thy Resurrection, O Christ!

Glory to Thy Kingdom!//

Glory to Thy dispensation, O Thou who lovest mankind!”

**Tone 2** **Troparion** *(“Icon not-made-by-hands”)*

We venerate Thy most pure image, O Good One;

and ask forgiveness of our transgressions, O Christ our God.

Of Thine own will Thou wast pleased to ascend the Cross in the flesh

and deliver Thy creatures from bondage to the Enemy.

Therefore with thankfulness we cry aloud to Thee:

“Thou hast filled all with joy, O our Savior,//

by coming to save the world.”

**Tone 1** **Troparion** *(Dormition)*

In giving birth thou didst preserve thy virginity.

In falling asleep thou didst not forsake the world, O Theotokos.

Thou wast translated to life, O Mother of Life,//

and by thy prayers thou dost deliver our souls from death.

**Tone 1 Kontakion** *(Resurrection)*

As God, Thou didst rise from the tomb in glory,

raising the world with Thyself.

Human nature praises Thee as God, for death has vanished.

Adam exults, O Master!

Eve rejoices, for she is freed from bondage and cries to Thee://

“Thou art the Giver of Resurrection to all, O Christ!”

**Tone 2** **Kontakion** *(“Icon not-made-by-hands”)*

Uncircumscribed Word of the Father,

as we behold the victorious image of Thy true incarnation,

not made by hands, but divinely wrought

in Thine ineffable and divine dispensation towards us,//

we honor it with veneration.

**Tone 2** **Kontakion** *(Dormition)*

Neither the tomb, nor death, could hold the Theotokos,

who is constant in prayer and our firm hope in her intercessions.

For being the Mother of Life,//

she was translated to life by the One Who dwelt in her virginal womb.

**Tone 1** **Prokeimenon** *(Resurrection)*

Let Thy mercy, O Lord, be upon us / as we have set our hope on Thee! *(Ps 32/33:22)*

*v: Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the just! (Ps 32/33:1)*

**Tone 4 Prokeimenon** *(“Icon not-made-by-hands”)*

Sing to the Lord a new song, / for the Lord hath done marvelous things!

(Ps 97/98:1)

**Epistle**

1 Corinthians 4:9-16

Colossians 1:12-18 *(“Icon not-made-by-hands”)*

**Tone 1**

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

*v: God gives vengeance unto me, and subdues people under me. (Ps 17/18:47)*

*v: He magnifies the salvation of the King and deals mercifully with David, His anointed, and his seed forever. (Ps 17/18:50)*

**Tone 4**

*v: O Lord, we will walk in the light of Thy countenance, and will exult in*

*Thy name forever.* *(Ps 88/89:15b)*

**Gospel**

Matthew 17:14-23

Luke 9:51-56; 10:22-24 *(“Icon not-made-by-hands”)*

***(Instead of “It is truly meet…,” we sing:)***

***Refrain:***The Angels, as they looked upon the Dormition of the Virgin,

were struck with wonder,

seeing how the Virgin went up from earth to heaven.

***Heirmos:*** The limits of nature are overcome in thee, O Pure Virgin:

for birthgiving remains virginal, and life is united to death;

a virgin after childbearing and alive after death,

thou dost ever save thine inheritance, O Theotokos.

**Communion Hymn**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest! *(Ps 148:1)*

O Lord, we will walk in the light of Thy countenance, and will exult in

Thy name forever. *(Ps 88/89:15b)*

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

In addition to translations from the Department of Liturgical Music and Translations, liturgical texts for this service represent modified versions of translations provided by Holy Myrrhbearers Monastery, Otego, New York and St. Tikhon’s Monastery, South Canaan, Pa. The Department of Liturgical Music and Translations of the Orthodox Church in America expresses its gratitude to Holy Myrrhbearers Monastery and St. Tikhon’s Monastery and to those translators whose work has been consulted at times in the course of reviewing and modifying these texts to their present form: Metropolitan Kallistos (Ware), Archimandrite Ephrem (Lash), Father Benedict Churchill, Isaac Lambertson, St. Vladimir’s Seminary, and Holy Transfiguration Monastery, among others.